

# Klingensfeld, Emma

(1848-1935)

Schriftstellerin

## Klingensfeldiana

---

### Biographie

Artikel in der Deutschen Biographie

### Regest

Tagebücher, Briefe an Klingensfeld

### Umfang

2 große Schachteln

### Informationen Zur Benutzung

Der Nachlass ist vollständig erschlossen.

Eine Benutzung erfolgt im [Handschriftenlesesaal der Bayerischen Staatsbibliothek](#)

Für Fragen zur Benutzung wenden Sie sich bitte an

[nachlaesse@bsb-muenchen.de](mailto:nachlaesse@bsb-muenchen.de)

1

K l i n g e n f e l d i a n a

Emma K l i n g e n f e l d

Übersetzerin

Tochter des Mathematikprof. Friedrich August Klingefeld.

geb. 29. V. 1848 Nürnberg

gest. 29. XI. 1935 München

Durch einen jungen Dänen auf die nordische Literatur aufmerksam gemacht, lernte sie dänisch und übersetzte das Epos "Adam homo" von Paludan Müller. Von Nürnberg nach München übergesiedelt, gehörte sie zum Paul-Heyse-Kreis und wurde da mit Ibsens Werken bekannt. Als erstes Ibsenwerk übersetzte sie die "Nordische Heerfahrt", die sie 1875 Ibsen vorlegte, und die am 10.4.1876 im Münchner Hoftheater erstaufgeführt wurde. Reisen nach Oslo und Kopenhagen brachten sie mit den nordischen Dichtern in persönliche Fühlung; sie übersetzte Bjørnsen, Drachmann usw., auch Operntexte wie "Die Aussätzige" von dem Franzosen Sylvio Lazari (in Mainz aufgeführt) und "Die Trojaner" von Hector Berlioz. Man nannte sie die "Altmeisterin der Übersetzungskunst".

2

K l i n g e n f e l d i a n a

Übersicht

- I. Tagebücher
- II. Briefe von Emma Klingenberg
- III. Briefe an Emma Klingenberg
- IV. Variationen über "Kommt a Vogerl geflog'n"

Tagebücher

- 1) 14. 6.1880 - 27. 7.1880
- 2) 28. 7.1880 - 22.11.1880
- 3) 23.11.1880 - 22. 3.1881
- 4) 24. 3.1881 - 26. 5.1881
- 5) 27. 5.1881 - 15.11.1881
- 6) 16.11.1881 - 26. 5.1882
- 7) 1. 6.1882 - 11.10.1882
- 8) 12.10.1882 - 18. 1.1883
- 9) 19. 1.1883 - 6. 4.1883
- 10) 7.4. 1883 - 15.10.1883
- 11) 16.10.1883 - 16. 1.1884
- 12) 16. 1.1884 - 10. 9.1884
- 13) 11.11.1884 - 29. 6.1885
- 14) 30. 6.1885 - 23. 3.1886
- 15) 24. 3.1886 - 23. 6.1886
- 16) 24. 6.1886 - 20. 9.1886
- 17) 22. 9.1886 - 1. 4.1887
- 18) 2. 4.1887 - 28. 9.1887
- 19) 29. 9.1887 - 23. 2.1888
- 20) 24. 2.1888 - 7.11.1888
- 21) 8.11.1888 - 20. 2.1889
- 22) 21. 2.1889 - 17. 6.1889
- 23) 18. 6.1889 - 25. 9.1889
- 24) 25. 9.1889 - 11. 2.1890
- 25) 12. 2.1890 - 19. 7.1890
- 26) 20. 7.1890 - 25. 1.1891
- 27) 26. 1.1891 - 14. 7.1891
- 28) 15. 7.1891 - 6. 4.1892
- 29) 7. 4.1892 - 11. 1.1893
- 30) 12. 1.1893 - 25. 7.1893
- 31) 26. 7.1893 - 1.10.1894
- 32) 2.10.1894 - 18. 3.1895
- 33) 19. 3.1895 - 6. 9.1895
- 34) 7. 9.1895 - 19. 6.1896
- 35) 20. 6.1896 - 20. 2.1897
- 36) 21. 2.1897 - 17. 5.1897
- 37) 18. 5.1897 - 26. 8.1897
- 38) 27. 8.1897 - 31.12.1897
- 39) 1. 1.1898 - 28. 4.1898
- 40) 29. 4.1898 - 12. 8.1898
- 41) 13. 8.1898 - 9.12.1898
- 42) 20.12.1898 - 10. 3.1899
- 43) 12. 3.1899 - 1. 6.1899
- 44) 2. 6.1899 - 31. 8.1899
- 45) 1. 9.1899 - 31.12.1899
- 46) 1. 1.1900 - 28. 2.1900
- 47) 1. 3.1900 - 24. 4.1900
- 48) 25. 4.1900 - 9. 6.1900 (?)
- 49) 10. 6.1900 - 30. 9.1900
- 50) 1.10.1900 - 11.12.1900
- 51) 12.12.1900 - 17. 1.1901
- 52) 18. 1.1901 - 1. 4.1901
- 53) 2. 4.1901 - 1. 7.1901
- 54) 2. 7.1901 - 7.10.1901
- 55) 8.10.1901 - 14.12.1901
- 56) 14.12.1901 - 3. 2.1902

## Klingensfeldiana I

- 57) 4. 2.1902 - 18. 3.1902  
58) 19. 3.1902 - 12. 8.1902  
59) 13. 8.1902 - 19.12.1902  
60) 20.12.1902 - 3. 4.1903  
61) 4. 4.1903 - 3. 6.1903  
62) 3. 6.1903 - 7. 9.1903  
63) 8. 9.1903 - 4.12.1903  
64) 5.12.1903 - 6. 2.1904  
65) 7. 2.1904 - 5. 5.1904  
66) 6. 5.1904 - 11. 7.1904  
67) 12. 7.1904 - 29.11.1904  
68) 30.11.1904 - 7. 2.1905  
69) 8. 2.1905 - 9. 7.1905  
70) 10. 7.1905 - 24.12.1905  
71) 25.12.1905 - 13. 3.1906  
72) 14. 3.1906 - 2. 8.1906  
73) 3. 8.1906 - 15.12.1906  
74) 16.12.1906 - 11. 3.1907  
75) 12. 3.1907 - 26. 8.1907  
76) 27. 8.1907 - 3.12.1907  
77) 4.12.1907 - 21. 4.1908  
78) 22. 4.1908 - 17. 9.1908  
79) 18. 9.1908 - 21.12.1908  
80) 22.12.1908 - 18. 3.1909  
81) 19. 3.1909 - 6. 8.1909  
82) 7. 8.1909 - 6.11.1909  
83) 7.11.1909 - 21. 1.1910  
84) 22. 1.1910 - 27. 5.1910  
85) 27. 5.1910 - 8.11.1910  
86) 9.11.1910 - 9. 4.1911  
87) 10. 4.1911 - 12. 2.1912  
88) 13. 2.1912 - 16. 8.1912  
89) 17. 8.1912 - 15.12.1912  
90) 16.12.1912 - 8. 4.1913  
91) 9. 4.1913 - 15. 7.1913  
92) 16. 7.1913 - 31.12.1913  
93) 1. 1.1914 - 4. 5.1914  
94) 5. 5.1914 - 22.12.1914  
95) 23.12.1914 - 26. 4.1915  
96) 27. 4.1915 - 14. 8.1915  
97) 15. 8.1915 - 10.12.1915  
98) 11.12.1915 - 12. 4.1916  
99) 13. 4.1916 - 4.11.1916  
100) 5.11.1916 - 11. 3.1917  
101) 12. 3.1917 - 18. 7.1917  
102) 20. 7.1917 - 11. 1.1918  
103) 12. 1.1918 - 18. 4.1918  
104) 18. 4.1918 - 12. 9.1918  
105) 13. 9.1918 - 17. 3.1919  
106) 18. 3.1919 - 17. 7.1919  
107) 18. 7.1919 - 31.12.1919  
108) 1. 1.1920 - 16. 8.1920  
109) 17. 8.1920 - 28. 5.1921  
110) 29. 5.1921 - 7. 9.1921  
111) 8. 9.1921 - 31.12.1921  
112) 1. 1.1922 - 13. 8.1922  
113) 13. 8.1922 - 9. 7.1923  
114) 9. 7.1923 - 25. 9.1923

Klingensfeldiana I

- 115) 26. 9.1923 - 26. 3.1924
- 116) 27. 3.1924 - 23. 3.1925
- 117) 24. 3.1925 - 19. 4.1926
- 118) 20. 4.1926 - 7. 8.1926
- 119) 8. 8.1926 - 18. 1.1927
- 120) 19. 1.1927 - 14.11.1927
- 121) 15.11.1927 - 28. 3.1928
- 122) 29. 3.1928 - 24. 5.1928
- 123) 25. 5.1928 - 12. 8.1928
- 124) 12. 8.1928 - 9. 4.1929
- 125) 10. 4.1929 - 30. 6.1929
- 126) 1. 7.1929 - 12. 3.1930
- 127) 13. 3.1930 - 28. 5.1930
- 128) 29. 5.1930 - 8. 8.1930
- 129) 9. 8.1930 - 17.11.1930
- 130) 17.11.1903 - 11. 2.1931
- 131) 12. 2.1931 - 28. 5.1931
- 132) 29. 5.1931 - 20.11.1931
- 133) 22.11.1931 - 18. 2.1932
- 134) 19. 2.1932 - 23. 2.1933
- 135) 24. 2.1933 - 17. 5.1933
- 136) 18. 5.1933 - 8.10.1933
- 137) 9.10.1933 - 2. 1.1934
- 138) 3. 1.1934 - 18. 5.1934
- 139) 18. 5.1934 - 11.12.1934
- 140) 12.12.1934 - 19. 3.1935
- 141) 23. 5.1935 - 29. 5.1935

Klingensfeldiana II

Briefe von Emma Klingensfeld

- E. B. m. U. München 31.8.1893  
Adr. Lange-Müller, P. E.
- E. B. m. U. München 26.1.1909  
Adr. Schles. Verlagsanstalt Breslau
- E. K. m. U. Frankfurt 26.8.1914  
Adr. Heinrich Klingensfeld

Briefe an Emma Klungenfeld

Klungenfeldiana III

Hey, Hans Erwin		(1)	Wiesbaden	1910
Heyse, Anna		(4)	München, Wiesbaden	?
Heyse, Paul	Dichter	(12)	München u. a.	1907-1911
Jensen, Wilhelm		(1)	München	1907
Lange-Müller, P. E.		(95)	Stockholm, Kopen- hagen u. a.	1889-1893
Lange-Müller, Ruth		(5)	Weyerburg	1892
Lingg, Hedwig		(1)	München	?
Lingg, Rosa		(1)	München	1912
Wölffel, Elli		(1)	Nürnberg	1910

Klungenfeldiana IV

Variationen über "Kommt a Vogerl geflog'n"

Inhalt der Tagebücher Emma Klingenfelds:

Tägliche genaue Schilderung des Tagesablaufs, bestehend aus dem Bericht  
über das Wetter,  
über Besorgungen,  
über Besuche, die sie macht und empfängt,  
über Spaziergänge und Gaststättenbesuche.

Geburts- und Namenstage u. a. Ehrentage ihrer Freunde und Freundinnen  
sind regelmäßig vermerkt.

Stellungnahme zum Tagesgeschehen nur in Ausnahmefällen:

1. Weltkrieg, Hitlers Machtübernahme u. ä.

Sehr viele Gedichte, v. a. Gelegenheitsgedichte, auch auf losen Blättern.

Viele Eintragungen über Theaterbesuche - mit beigelegtem Programm -  
aber ohne kritische Äußerungen.